



Remerciements

On tient à adresser nos remerciements à vous, membre de jury pour votre présence et à l'intérêt que vous avez porté à notre travail, particulièrement on remercie notre encadrante madame **TAMOUD Nadia** pour ses encouragements, son aide, sa disponibilité et ses qualités humaines et professionnelle.

On remercie également le chef de département, nos enseignants qui ont assuré notre formation durant cinq années, aussi on adresse nos remerciements à nos chers parents, frères et tous ceux qui nous a aider pour réaliser ce travail de recherche.

~~Merci~~



Dédicaces

C'est avec beaucoup d'estime que nous
dédions ce modeste travail à :

✚ Nos chers parents qui sont toujours
avec nous, et c'est grâce à eux que
nous sommes ici aujourd'hui.

✚ A nos enseignants du département
français.

✚ A nos camarades de classe et nos
amis proches

✚ A nos frères et nos copines.



✚ YASMINE.KH/ KHABER Houria

SOMMAIRE



Remerciements**Dédicaces****Introduction générale 1****Chapitre I****L'enseignement du FLE en Algérie****Introduction partielle 5****1) Statut de l'enseignement du FLE en Algérie 5****2) Définition de concepts Didactiques 6**

a) L'apprentissage du FLE 6

b) L'acquisition de la langue maternelle 7

3) Didactique du FLE 8**4) Le recours à la langue maternelle selon les méthodologies d'enseignement d'aujourd'hui 8****5) Objectif de l'enseignement du français au cycle moyen 10****6) Classification des langues dans le processus acquisitionnel 10**

6.1) La langue 11

6.2) La langue étrangère 11

6.3) Le bilinguisme 11

6.4) Le plurilinguisme 12

6.5) L'interférence 12

6.6) L'alternance codique 12

Conclusion partielle 13**Chapitre II :****La langue maternelle dans la classe du FLE****Introduction partielle 14****1) La langue maternelle 14**

2) Le rôle de la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère	15
3) L'impact de la langue maternelle sur l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère	17
4) Le rapport entre la langue maternelle et le français langue étrangère ..	17
Conclusion partielle	18

Chapitre III :

Description de l'enquête

Introduction partielle	19
Présentation du corpus	19
1) Méthodologie de recherche	19
1.1) présentation et description du questionnaire	20
1.2) Le terrain et milieu d'enquête	20
2) Description et observation	20
2.1) Protocole expérimental de l'observation	21
2.3) Le planning de l'enquête	22
Conclusion partielle	22

Chapitre IV :

Présentation du questionnaire et l'analyse des résultats obtenus

Introduction partielle	23
1) Présentation et analyse des résultats du questionnaire	23
2) Questionnaire destiné aux apprenants	23
3) Analyse des résultats du questionnaire	27
Conclusion partielle	51
Conclusion générale	

Références bibliographiques

Introduction générale

L'enseignement d'une langue nécessite la pleine exploitation des capacités de l'apprenant et sa pleine intégration dans le monde, cela ne se limite pas à l'apprendre à l'école, mais s'étend plutôt à la maison et à la conversation avec ceux qui la maîtrisent bien dans la vie ordinaire.

L'apprenant d'une langue notamment le débutant a pour objectif de l'apprendre par la conversation, mais avant d'atteindre cette étape importante, il doit acquérir une base linguistique solide.

L'apprenant se trouve confronté à un obstacle au début de son chemin, il ne comprend pas les mots et les connaissances que le professeur lui enseigne. Il recourt donc à la manière la plus simple, en traduisant les mots dans sa langue maternelle, et ici il tombe dans le piège des interférences linguistiques.

Le rôle de la langue maternelle diffère d'une méthodologie à une autre, mais en général son utilisation n'est permise pour débloquer une situation d'incompréhension, résoudre un problème clarifier quelques ambiguïtés lorsque les élèves ont du mal à saisir le sens, pour traduire un mot qu'on a essayé d'expliquer avec toutes les manières possibles.

Dans le cadre de notre travail de recherche nous avons choisi de s'incliner sur les prises de parole des apprenants algériens au cycle moyen afin de réaliser la recherche qui s'intitule :

« La langue maternelle et l'enseignement/apprentissage du FLE ».

Le FLE bénéficie d'un statut particulier parmi les autres langues étrangères en effet, l'enseignement de français en Algérie est obligatoire à partir de la troisième année primaire tant que première langue étrangère .

Il faut noter que l'élève algérien lors de sa rentrée à l'école se trouve face à trois langues , la langue maternelle, la langue d'enseignant et la langue étrangère.

Notre étude a pour objectif d'examiner l'impact que peut avoir le recours à la langue maternelle lors de l'apprentissage de FLE chez les apprenants de 4^{ème} année moyenne.

Ce travail porte exclusivement sur la réalisation ou du contact des langues et l'impact qu'il a sur le comportement langagier des utilisateurs de la langue .Toutes deux langues ou plus, pourraient d'une façon ou d'une autre entrer dans les situations de contact lorsqu'elles s'emploient alternativement par une même personne. Ce phénomène fait l'objet essentiel de notre travail.

La recherche que nous avons réalisée a pour but de faciliter l'apprentissage et comprendre dans la classe du FLE l'impact de la langue maternelle dont le deuxième palier d'enseignement exactement les apprenants de 4^{ème} année moyenne, dans un établissement à Boghni.

En effet, le recours à la langue maternelle favorise la compréhension mutuelle. « Cuq » affirme que « l'utilisation de la LM (langue maternelle) en classe de langue, en tant que forme d'alternance codique peut être un sujet à analyser selon plusieurs niveaux»(2003).

« Stolz » estime que « le mélange des codes est considéré comme une manifestation du parler bilingue, est comme une stratégie de communication dans laquelle les éléments et les règles des deux langues s'amalgament dans le discours du sujet parlant »(2011).

Nous tenons à montrer à quel point la langue maternelle influencer sur l'enseignement/apprentissage du FLE.

En effet, la situation sociolinguistique algérienne se caractérise par la présence de plusieurs langues. Cette diversité engendre l'apparition de nombreux phénomènes tels que : les emprunts, l'alternance codique.

Cela constitue une problématique qui porte plusieurs questions concernant l'utilisation de la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE.

C'est à partir de ce constat, que nous formulons notre problématique comme suit :

- Es que les apprenants recourent à la langue maternelle dans leur apprentissage ?
- Es que la langue maternelle est un obstacle ou bien elle joue un rôle important dans l'enseignement/apprentissage du FLE ?

Cette problématique nous a menées à fixer les hypothèses que nous allons confirmer ou infirmer à la fin de notre recherche qui est formulée comme suit :

- La langue maternelle des apprenants aurait un impact considérable sur l'enseignement apprentissage du FLE et que la langue maternelle facilite le processus d'apprentissage.
- c'est grâce à la connaissance sa propre langue qu'un individus peut apprendre une langue étrangère.

Notre recherche se fait dans le cadre d'une démarche descriptive et analytique, l'analyse sera consacrée à un travail de terrain à travers des questionnaires que nous avons soumis à des apprenants du cycle moyen.

Notre travail de recherche se divise en deux parties :

La première partie théorique est consacrée dans un premier lieu à quelques éléments qui sont en relation avec notre thème de recherche tels que

l'acquisition ou de la langue maternelle, le statut de l'enseignement du FLE en Algérie, nous présenterons en deuxième lieu l'objectif de l'enseignement du FLE en Algérie. Enfin, nous présenterons le rôle et l'impact du recours à la langue maternelle dans l'enseignement du FLE et le rapport entre la langue maternelle et la langue étrangère .

La deuxième partie « pratique », sera consacrée en premier lieu à la présentation du corpus, des données, du terrain. En second lieu, on s'intéressera à l'analyse des questions destinées aux apprenants. Cela permet de confirmer ou infirmer nos hypothèses.

Chapitre I :
L'enseignement du FLE en
Algérie.

Introduction partielle

Dans ce chapitre, nous aborderons le statut de l'enseignement du FLE en Algérie et l'objectif de l'enseignement du français dans les collèges algériens. Nous définirons quelques notions de didactique du FLE tels que français langue étrangère, l'emprunt, les interférences...qui ont un rapport avec notre thème et qui sont importants pour comprendre le contenu de notre travail de recherche.

1) Statut de l'enseignement du FLE en Algérie

Après l'indépendance (1962), l'Etat algérien décrète l'arabe « langue nationale et officielle » dans la constitution algérienne, le français est promulgué au rang des langues étrangères. L'Etat a mis en œuvre une politique d'arabisation dans le but était de supprimer d'usage du français dans la société. Mais en dépit de tous les moyens juridiques et humains mise en place par l'état Algérien, l'arabisation échoue et l'arabe standard ne parvient pas à prendre la place du français.

Avec l'avènement du président Bouteflika au pouvoir, en 1999, le français connaît un épanouissement dans la société algérienne et jouit d'une place importante. En effet, le français est utilisé dans tous les secteurs et acquiert une certaine co-officialité.

Aujourd'hui, la réforme de l'éducation en Algérie ne présente plus un choix mais beaucoup plus un besoin. Cela est dû d'une part aux déficiences qui ont été remarquées dans le rendement de l'ancien système et d'autre part, cette réforme est imposée par les mutations qu'a connues le monde de sur divers plans : social, économique, technologique...

Ainsi la refonte de notre système éducatif a eu pour conséquence des répercussions sur l'enseignement de manière générale et a touché également l'enseignement du FLE. Malgré la politique d'arabisation suivie par l'état algérien . Il est enseigné dans les écoles algériennes comme première langue étrangère et il est employé aussi dans des situations de communication officielles au même titre que l'arabe institutionnel (à titre d'exemple, le journal officiel de la république algérienne est publié en arabe et en français).

En effet, la mondialisation était à l'origine de diverses mutations qui se sont imposées à notre société. Ce qui a dicté également une revalorisation des échanges et du rôle même de l'enseignement supérieur et de la recherche.

La langue française continue d'occuper une place privilégiée en Algérie comme le précise Rabah Sebaa : « sans être officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement, elle reste une langue privilégiée de transmission du savoir, sans être la langue d'identité elle continue de façonner de différentes manières et de plusieurs canaux l'imaginaire collectif »R.Sebaa, Culture et plurilinguisme en Algérie, Oran, 2002).

Certes, dans le système éducatif (primaire, moyen, secondaire), tous les enseignements y compris ceux des matières scientifiques, sont toujours enseignés en arabe. Mais, cette arabisation n'a pas été prolongée dans l'enseignement supérieur spécialement dans certaines spécialités comme l'informatique, la médecine qui est toujours enseignées en langue française.

I.2) Définition de concepts Didactiques

a) L'apprentissage du FLE

L'apprentissage consiste à acquérir des connaissances, des compétences et des valeurs culturelles, par l'observation, l'imitation, l'essai, la répétition et la

présentation, il s'oppose tout en complétant à l'enseignement général dont le but est surtout l'acquisition des savoirs ou des connaissances au moyen d'étude, d'exercices et de contrôles des connaissances. L'acteur de l'apprenant est appelé apprentissage . Donc l'apprentissage est un processus qui permet à la personne de percevoir des objets, d'interagir avec eux et de les intégrer avec des dimensions sociales, afin de transformer ou faire évoluer la structure cognitive. Les objets de l'apprentissage sont les informations, les savoirs, les habiletés, et les valeurs.

Baillerot (1989), définit l'apprentissage comme un processus qui permet à l'apprenant de créer des savoirs pour pouvoir penser et agir.

b) L'acquisition de la langue maternelle

L'acquisition est un processus actif par lequel une personne construit de nouvelles connaissances ou compétences à partir de l'expérience, de l'observation, de l'interaction ou de l'enseignement.

L'acquisition de la langue maternelle est une théorie importante qui nous explique comment l'enfant apprend la manière de prononcer, puis parler, c'est-à-dire s'exprimer de son milieu (les parents, les frères, soeurs...) il y'a une sorte de communication entre l'enfant et les adultes qui l'entourent. Donc le milieu joue un rôle important dans le processus d'acquisition de la langue maternelle.

En plus, la nature de la langue qu'elle soit simple ou complexe, influence la manière d'acquérir, et nous ne pouvons pas oublier que l'enfant devient capable de prononcer les sons et les mots puis les phrases.

L'étape pré-linguistique est caractérisée par la production de sons, avec lesquels l'enfant peut exprimer l'émotion, la faim, la gaieté, la situation inconfortable, les pleurs.

Les linguistes pensent que : « ces sons ne sont pas considérés comme un langage spécifique parce qu'ils ne portent les marques syntaxiques, mais il y a une relation entre eux et la parole après, dans la deuxième étape

Cela peut se produire consciemment ou inconsciemment, peut être influencé par des facteurs tels que la motivation, l'attention, la répétition et la pratique.

3) Didactique du FLE

La didactique du FLE, également appelée didactique des langues et des cultures, est une discipline carrefour empruntant à maintes disciplines ressources : sciences sociales, humaines et de la communication, sciences du langage, sciences psychologiques, sciences de l'éducation.

4) Le recours à la langue maternelle selon les méthodologies d'enseignement d'aujourd'hui

Le statut et la place de la langue maternelle dans les cours du FLE préoccupe les enseignants aussi bien que les spécialistes de la didactique.

La didactique des langues étrangères s'intéresse beaucoup à la mise en place des méthodologies d'enseignement/apprentissage des langues.

Cependant, les avis concernant son emploi dans la classe du FLE, sont pratiquement différentes selon Castelloti : « Si, comme je l'ai déjà noté, les changements de langue effectifs jalonnent très régulièrement le déroulement des cours de langue étrangère, leur présence obéit une grande diversité d'une classe à l'autre. Ainsi, dans certaines, la communication fonctionne quasi exclusivement en langue cible alors que, dans d'autres, l'usage de la langue première ou langue de référence sera très largement toléré, voire même dans certains cas

encouragés, certains enseignants ; se refusent systématiquement à recouvrir eux-mêmes à la L1 de leurs élèves. Tandis que d'autres en usent (et en abusent) ». (CASTELLOTTI.V, 2001 : 19).

Le recours à la LM se diffère d'une méthodologie à une autre :

- **Selon la méthodologie audio_orale**

Apparue aux Etats-Unis dans les années 1940, la méthode audio-orale est inspirée d'une expérience didactique menée dans l'armée. Elle est basée sur la mémorisation des dialogues dans la langue cible sans avoir recours à la langue maternelle. Son objectif est d'avoir la capacité à communiquer en langue étrangère, surtout oralement. On y accorde beaucoup d'importance à la prononciation, à la prosodie...

- **Selon la méthodologie audio_visuel**

Les méthodes audio-visuelles ont recours à l'utilisation d'enregistrements audio et d'images pour l'accès au sens. La leçon se base sur un dialogue dans une situation de communication de la vie quotidienne concrétisée, par des images qui mettent en scène sa réalité. Cette méthode permet l'accès au sens sans avoir recours à la langue maternelle. Puren Christian affirme que : « Comme dans la méthode directe donc, c'est dans la MAV directement, sans passer par l'intermédiaire de la langue maternelle, que la grammaire doit être comprise ; et c'est directement aussi, sans passer par la règle, que la grammaire doit être abordée. Grace à cette méthode, l'élève n'a pas besoin de la langue maternelle pour comprendre. Il peut se contenter de l'image qu'il voit et qui lui donne un sens complet. Elle lui permet d'avoir en plus du son, la situation. » (éd.30)

5) Objectif de l'enseignement du français au cycle moyen :

Le français au cycle moyen (deuxième cycle scolaire) vise « à développer chez l'élève, tant à l'oral qu'à l'écrit, l'expression d'idées et de sentiments personnels au moyen de différents types de discours. » (Programme 2003, p.19).

De nouveaux contenus sont introduits ou renforcés.

_La notion de discours, en termes d'usage.

_La dimension communicative : «apprendre une langue c'est apprendre à communiquer dans cette langue » (p.35) et les pratiques langagières sont proposées sous forme d'interactions verbales .On précise même que la langue ne sera pas étudiée en tant que système.

_La notion de compétences, en vue de développement personnel et social de l'élève (p, 21). Cependant les compétences visées ne sont pas clairement définies, elles touchent plutôt la maîtrise de types de textes tels que consignés dans le programme : le narratif, l'argumentatif, l'informatif...

Il est question pour l'élève de maîtriser un outil linguistique performant» (p, 41), et d'acquérir des compétences transversales avec comme pôle important du compétence de communication.

6) Classification des langues dans le processus acquisitionnel :

Afin de répondre à la problématique posée, nous allons définir les notions essentielles qui sont en relation avec la langue maternelle.

6.1) La langue :

Selon Frank Neveu : « La langue est définie comme un système complexe de communication propre aux communautés (...) un système de signes vocaux articulés selon deux plans distincts et complémentaire correspondant à deux ordres d'unités celui des unités significatives première articulation) et celui des unités non significatives (deuxième articulation) »(2004:174).

6.2) La langue étrangère :

Selon Cuq .J-P Toute langue non maternelle est une langue étrangère .En didactique, une langue devient étrangère lorsqu'elle est constituée comme un objet linguistique d'enseignement et d'apprentissage qui s'oppose par ses qualités à la langue maternelle.la langue étrangère n'est pas la langue de première socialisation .(2003:140)

Alors, nous pouvons dire que la langue étrangère n'est pas la langue pratiquée par l'ensemble des locuteurs Algériens, c'est-à-dire ne constitue pas un moyen privilégié de communication pour eux. Contrairement à la langue maternelle.

Néanmoins, le concept de la langue étrangère se construit par opposition à celui d'une langue maternelle, Comme l'affirme Cuq. J-P et Gruca : « la langue étrangère ne devient étrangère que quand un individu ou un groupe l'oppose à la langue ou aux langues qu'il considère comme maternelle(s) » (2005 :94)

6.3)Le bilinguisme :

Le terme « bilingue » « bilinguisme » désigne différents phénomènes selon qu'ils décrivent un individu, une communauté ou un nom de communication. Une personne est bilingue si elle utilise deux langues de façon

régulière, une société est bilingue si elle utilise une langue dans un contexte et l'autre dans un contexte différent. Le mode de communication bilingue pourrait se référer au changement de langue ou à l'insertion de termes d'une des langues dans l'autre au cours d'échange.

6.4)Le plurilinguisme :

Il apparait que le plurilinguisme est un concept plus souple que les précédents qui comporte. Le terme « plurilinguisme » vient du latin « pluri... » Et « lingue », qui signifie littéralement « plusieurs langues ».

Le plurilinguisme est la capacité de l'individu d'employer plusieurs systèmes linguistiques, ce qui conforte la dimension psychologique déjà entrevue dans la définition de bilinguisme.

6.5)L'interférence :

On dit qu'il y a interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible à un trait phonétique, morphologique, lexical, ou syntaxique caractéristique de la langue B. (Dictionnaire de linguistique, Larousse, 2002).

D'un point de vue linguistique, l'interférence est définie comme accident de bilinguisme en raison du contact entre les langues. Mackey a défini ce phénomène de façon très simple : « l'interférence est l'utilisation d'éléments appartenant à une langue tandis que l'on en parle ou que l'on en écrit une autre »(1976:4)

6.6)L'alternance codique :

L'alternance codique est l'usage fluide de deux langues ou plus au cours de la même conversation par un ou plusieurs locuteurs bilingues. Cela signifie donc que nous incluons dans l'alternance codique les cas où un locuteur parle une

langue A, par exemple le français, et un autre une langue B, par exemple l'anglais.

Conclusion partielle :

Dans ce chapitre, nous avons parlé sur l'enseignement du FLE en Algérie. Dans les deux derniers chapitres « pratiques » nous allons essayer de confirmer ou infirmer les hypothèses avancées au début de notre travail de recherche.

Chapitre II :

La langue maternelle dans la classe du FLE

Introduction partielle :

Dans ce chapitre, nous aborderons la langue maternelle dans la classe du FLE. Nous parlerons sur des éléments qui ont rapport avec notre sujet de recherche tels que le rôle de la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE, et l'impact de la langue maternelle sur ce dernier.

Cela est très important pour comprendre le contenu de notre travail de recherche.

1) La langue maternelle

Selon Cuq J.P& Gruca «on peut donc appeler langue maternelle une langue qui, acquise lors de sa première socialisation et éventuellement renforcée par un apprentissage scolaire, définit prioritairement pour un individu son appartenance à un groupe humain et à laquelle il se réfère plus ou moins consciemment lors de tout autre apprentissage linguistique» (2002 :93)

Cela veut dire que la langue maternelle est le premier processus qui permet à l'enfant d'assimiler ses premiers mots au sein de sa famille et qui lui permet aussi de développer ses découvertes au milieu scolaire et de traduire ses besoins vitaux, et comme la définit Rispaïl.M: « La langue maternelle est cette langue toute faite dans et par la tradition orale .Là, le développement du langage chez l'enfant se fait par imitation, par assimilation .Cette imitation a toute son importance puisqu'elle s'exerce en fonction d'une activité psychoaffective-cognitive (2004 :178) ». À partir de cette définition là nous pouvons dire que la langue maternelle est la première langue acquise à un enfant dans son milieu naturel, autrement dit à la maison où le langage chez ce dernier apparaît .Elle est acquise d'une manière inconsciente au contact de son environnement immédiat,

l'enfant imite tout ce qu'il entend aux cotés de sa mère afin d'acquérir sa première langue.

Il a lieu de mentionner que la journée internationale de la langue maternelle est célébrée le 21 février.

2) Le rôle de la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère :

La langue maternelle joue un rôle essentiel dans l'apprentissage et l'enseignement de la langue française. Elle fournit une base solide pour comprendre les structures grammaticales, le vocabulaire et la prononciation. En utilisant la langue maternelle comme point de référence, on peut établir des liens et des comparaisons avec la langue française, ce qui facilite l'apprentissage. De plus, la langue maternelle permet de développer la confiance en soi et l'aisance dans l'expression orale et écrite.

En utilisant la langue maternelle comme point de référence, on peut mieux saisir les nuances et les subtilités de la langue française. De plus, la langue maternelle permet de développer la confiance en soi et l'aisance dans l'expression orale et écrite. On se sent plus à l'aise pour s'exprimer et communiquer en français.

Elle aide à comprendre la culture et les contextes sociaux liés à la langue française. On peut mieux saisir les expressions idiomatiques, les références culturelles et les nuances de la communication.

En résumé, la LM est un atout précieux dans l'apprentissage et l'enseignement du français. Elle facilite la compréhension, renforce la confiance en soi et permet de mieux appréhender la culture francophone. la langue

maternelle offre également une familiarité avec les sons et les intonations du français.

De plus, elle permet de développer des compétences de compréhension plus rapides. Étant donné que l'on est déjà habitué à écouter et à comprendre sa langue maternelle, on peut appliquer ces compétences à l'apprentissage du français.

Elle peut aider à la traduction et à la compréhension des mots et des phrases en français. On peut utiliser ses connaissances linguistiques pour trouver des équivalents ou des similitudes entre les deux langues.

Enfin, la langue maternelle peut également servir de point de départ pour l'apprentissage de la grammaire et du vocabulaire français. On peut faire des comparaisons et des parallèles entre les structures grammaticales et les mots dans sa langue maternelle et en français.

En somme, la langue maternelle apporte de nombreux avantages à l'apprentissage du français, notamment en termes de prononciation, de compréhension, de traduction et de compréhension de la grammaire. C'est vraiment un atout précieux !

Casstelotti souligne que : « On peut penser qu'en premier lieu, le manque de compétences dans la langue à apprendre pousse les apprenants à se réfugier, à la moindre difficulté derrière « la valeur sûre » d'une langue sécurisante parce que suffisamment maîtrisée, qui permet d'exprimer des idées de manière plus subtile et d'argumenter de façon plus convaincante »(2001:50)

3) L'impact de la langue maternelle sur l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère :

Selon Vygotsky (1985), « l'apprentissage de la LM s'opère de manière inconsciente et elle est acquise par l'enfant spontanément à travers des expériences provoquées par le contact avec son environnement immédiat. Alors que l'apprentissage d'une langue étrangère (LE) commence par la prise de conscience, d'une intention ». (BENAMER ,Rabéa 2014 ,la langue maternelle une stratégie pour enseigner, apprendre la langue étrangère Université Abou Baker Belkaid Telemcen Algérie p.143)

Dans le domaine de l'enseignement d'une langue étrangère, les spécialistes ont des préoccupations en ce qui concerne l'utilisation de la langue maternelle dans un cours de la langue étrangère, les points de vue concernant l'emploi et le non emploi de la langue maternelle sont divers parce qu'il y a des méthodes qui refusent son utilisation dans la classe d'une LE.

La langue maternelle est considérée comme un moyen de communication c'est-à-dire elle avait un effet positif. Dans certains cas, l'usage de la langue maternelle avec toutes ses règles, dans l'apprentissage de la langue étrangère aide l'apprenant à comprendre rapidement la langue cible, et le recours des individus peut entrer dans des situations de communication avec les autres, mais de préférence que cette utilisation ne doit être exagérée.

4) Le rapport entre la langue maternelle et le français langue étrangère :

La langue maternelle et la langue étrangère française sont deux langues différentes. La langue maternelle est la langue que l'on apprend dès notre plus jeune âge, tandis que le français est une langue étrangère que l'on peut apprendre plus tard dans la vie. Cependant, si le français est la langue maternelle de

quelqu'un, alors il n'y a pas de distinction entre les deux. En tant que langue maternelle, le français est la langue principale parlée en France et dans de nombreux pays francophones. C'est la langue dans laquelle les personnes ont grandi et se sentent le plus à l'aise pour communiquer.

D'un autre côté, le français peut également être considéré comme une langue étrangère pour ceux qui ne l'ont pas appris dès leur enfance. Beaucoup de gens apprennent le français comme une deuxième langue pour des raisons professionnelles, académiques ou simplement par intérêt pour la culture francophone.

La maîtrise d'une langue étrangère comme le français peut ouvrir de nombreuses opportunités, que ce soit pour voyager, étudier ou travailler dans des pays francophones. Cela permet également d'élargir ses horizons culturels et de communiquer avec des personnes du monde entier.

Conclusion partielle :

Dans ce chapitre, nous avons parlé de la langue maternelle dans la classe du FLE. La langue maternelle joue également un rôle majeur dans le développement de l'identité personnelle, sociale et culturelle.

Chapitre III :

Description de l'enquête

Introduction partielle :

Après avoir présenté dans le cadre théorique de la recherche en focalisant notre attention sur la problématique posée au début. Nous entamons le cadre pratique et méthodologique qui constitue le résultat de notre étude. Nous avons accumulé les données et analysé les résultats obtenus

Notre recherche se base sur l'utilisation de la langue maternelle par les apprenants afin de comprendre leurs leçons et faciliter leur apprentissage. Dans cette partie nous allons présenter notre méthodologie de recherche de notre travail et contrôler la justesse des hypothèses présentées dans la première partie.

Nous allons présenter notre expérience et la méthode que nous avons suivie pour le corpus, nous analyserons les réponses des apprenants de classe 4^{ème} année moyenne concernant notre thème de recherche « la langue maternelle et l'enseignement /apprentissage de FLE ».

Présentation du corpus :**1) Méthodologie de recherche :**

Notre objectif est de montrer le rôle et la valeur de la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE et contrôler quand et comment les apprenants recourent à la langue maternelle pendant les cours.

Notre enquête s'appuie sur un outil méthodologique : un questionnaire destiné aux apprenants du cycle moyen (4^{ème} année).

Celui-ci est conçu dans le but de savoir si la langue maternelle est utile ou bien un obstacle à l'enseignement/apprentissage du FLE.

Les questions posées permettront aux apprenants de répondre et exprimer leur point de vue ce qui nous permettra d'affirmer ou d'infirmer nos hypothèses.

1.1) présentation et description du questionnaire :

Nous devons recueillir le maximum d'informations dans le cadre de notre recherche et élaborer une étude sur le recours à la langue maternelle dans l'enseignement : apprentissage du FLE en classe de 4^{ème} année moyenne.

Nous avons élaboré un questionnaire à travers lequel nous avons voulu montrer l'importance et le rôle de la langue maternelle en classe du FLE.

1.2) Le terrain et milieu d'enquête :

Il est nécessaire de mentionner l'établissement dans lequel nous avons travaillé et qui nous a servi de terrain de collecte des données.

Nous avons mené l'enquête auprès des apprenants de cycle moyen, précisément les élèves de 4^{ème} année moyenne.

Ce questionnaire est distribué à 35 apprenants d'une classe de 4^{ème} année moyenne dans l'établissement « Yahiaoui Mohamed » à Boghni, une commune qui se situe au sud de la wilaya de Tizi-Ouzou. Auquel nous avons expliqué que cette enquête s'effectue dans le cadre de recherche.

2) Description et observation :

Dans le but de rendre plus intense notre recherche, nous avons assisté à deux séances d'observation dans une classe de 4^{ème} année moyenne. Nous avons observé l'utilité et l'inutilité de la langue maternelle et l'utilisation ou non de cette dernière.

2.1) Protocole expérimental de l'observation :

Notre enquête et notre expérience s'est déroulée au CEM «Yahiaoui Mohamed » surnommé « Base 7 », situé à la commune de Boghni wilaya Tizi-Ouzou, nous nous sommes présentés afin de collecter le maximum d'informations pour confirmer ou infirmer nos hypothèses de début de notre travail de recherche.

Une enseignante de langue française de classe 4^{ème} année moyenne dont a fait l'enquête nous a autorisés d'assister à ses cours pour réaliser notre expérience. Nous avons observé si les apprenants font-ils recours à la langue maternelle pendant le cours de français.

2.2) La classe expérimentée :

Pour réaliser notre enquête, nous avons choisi la même classe observée, celle de 4^{ème} année moyenne. Les apprenants ont presque le même niveau et une enseignante de Français. Nous avons distribué un questionnaire qui contient 20 questions aux apprenants.

L'analyse des réponses nous permet de répondre à notre problématique et confirmer ou infirmer la validité de nos hypothèses.

2.3) Le planning de l'enquête :

	Classe	Date	Durée
Séance	4 AM1	24septembre 2023	1h
Séance	4 AM 1	06 octobre 2023	1h

Conclusion partielle :

Nous avons présenté une méthodologie de recherche de notre travail afin de réaliser un questionnaire qui sera distribué aux apprenants de 4^{ème} année moyenne, dans le but d'analyser les résultats obtenus. Cette technique nous emmène à contrôler ce que nous avons supposé au début de notre travail de recherche.

Chapitre IV :

**Présentation du
questionnaire et l'analyse des
résultats obtenus**

Introduction partielle :

Après avoir présenté dans le chapitre 3 la méthodologie de travail, nous entamons dans ce chapitre à présenter le questionnaire et nous analyserons les réponses des apprenants de classe de 4^{ème} année moyenne, concernant notre thème de recherche "la langue maternelle et l'enseignement/apprentissage du FLE".

1) Présentation et analyse des résultats du questionnaire :

Le questionnaire : un questionnaire est une technique de collecte de données quantifiable qui se présente sous la forme d'une série de questions posées dans un ordre bien précis.

2) Questionnaire destiné aux apprenants :

Dans le cadre d'une recherche de master, nous réalisons un mémoire intitulé « la langue maternelle et l'enseignement/apprentissage du FLE ». Cas des apprenants de 4^{ème} année moyenne.

Nous vous prions de répondre aux questions suivantes :

1. Sexe :

Masculin Féminin

2. Quelle est votre langue maternelle :

Français

Arabe

Berbère

Chapitre IV : Présentation du questionnaire et l'analyse des résultats obtenus

3. Vous répondez aux questions de votre enseignante en :

Français

Berbère

4. Vous recourez à la langue maternelle dans votre séance Français ?

Parfois

Souvent

5. Votre enseignante pendant l'explication de son cours utilise le moyen :

L'image

Dictionnaire

Langue maternelle

6. Le français d'après vous :

Facile

Difficile

7. Selon vous la langue maternelle est :

Essentiel pour l'apprentissage du français

Obstacle pour l'apprentissage du français

Chapitre IV : Présentation du questionnaire et l'analyse des résultats obtenus

8. Quand es que vous recourez à la langue maternelle :

Traduire certains mots

Expliquer les éléments

9. Quelle est la réaction de votre enseignante de français quand vous faites le recours à la langue maternelle ?

Positif

Négatif

Elle accepte dans certains cas

10. Quelle est la langue maternelle de votre enseignante ?

Français

Arabe

Berbère

11. Le recours à la langue maternelle influence-t-il l'apprentissage du français ?

Oui

Non

Chapitre IV : Présentation du questionnaire et l'analyse des résultats obtenus

12. Avez-vous adapté au programme du français ?

Oui

Non

13. Regardez-vous des documents, dessins animés en français ?

Oui

Non

14. Quelle est la langue que vous parlez le plus :

La langue française

La langue berbère

15. Quels sont les obstacles que vous avez trouvés lorsque vous apprenez le Français ?

Vocabulaire

Grammaire

Conjugaison

16. Votre enseignante de français vous enseigne depuis :

2ans

3ans

Plus

Chapitre IV : Présentation du questionnaire et l'analyse des résultats obtenus

17. D'après vous les séances de français sont-elles suffisantes pour apprendre cette langue ?

Oui

Non

18. Rencontrez-vous des difficultés quand votre enseignante explique en Français ?

Oui

Non

19. Quel est le rôle de la langue maternelle ?

Indispensable

Dispensable

20. D'après vous quels sont les inconvénients de la langue maternelle dans l'enseignement /apprentissage de FLE ?

3) Analyse des résultats du questionnaire :

Après avoir distribué le questionnaire aux apprenants. Nous allons analyser les résultats.

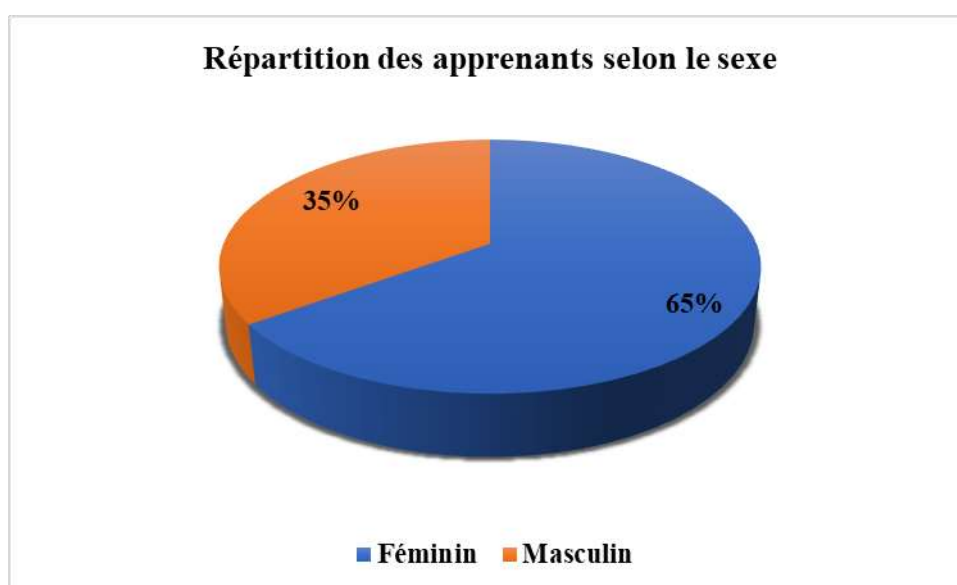
Identification des apprenants :

1) Le sexe :

Cette partie du questionnaire permet de vérifier la répartition de l'échantillon entre les apprenants filles et garçons. Pour rendre compte des résultats nous avons proposé le graphe suivant :

Chapitre IV : Présentation du questionnaire et l'analyse des résultats obtenus

Répartition des apprenants selon le sexe	Pourcentage (%)
Féminin	65%
Masculin	35%



Analyse :

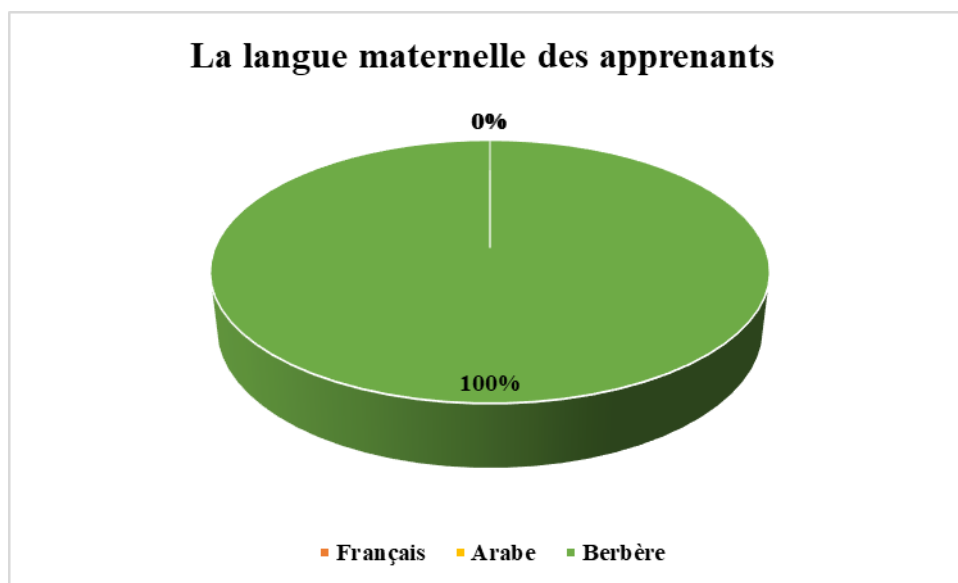
D'après ce graphe, nous remarquons que la majorité des apprenants interrogés sont de sexe féminin. 65% des apprenants sont des filles et 35% de garçons.

Commentaire :

Dans cette classe le sexe féminin domine le sexe masculin.

2) Quelle est votre langue maternelle :

La langue maternelle des apprenants	Pourcentage (%)
Français	00%
Arabe	00%
Berbère	100%



Analyse :

D'après ce graphique, nous remarquons que la langue maternelle des apprenants interrogés est la langue berbère (100% des apprenants parle le berbère comme langue maternelle).

Chapitre IV : Présentation du questionnaire et l'analyse des résultats obtenus

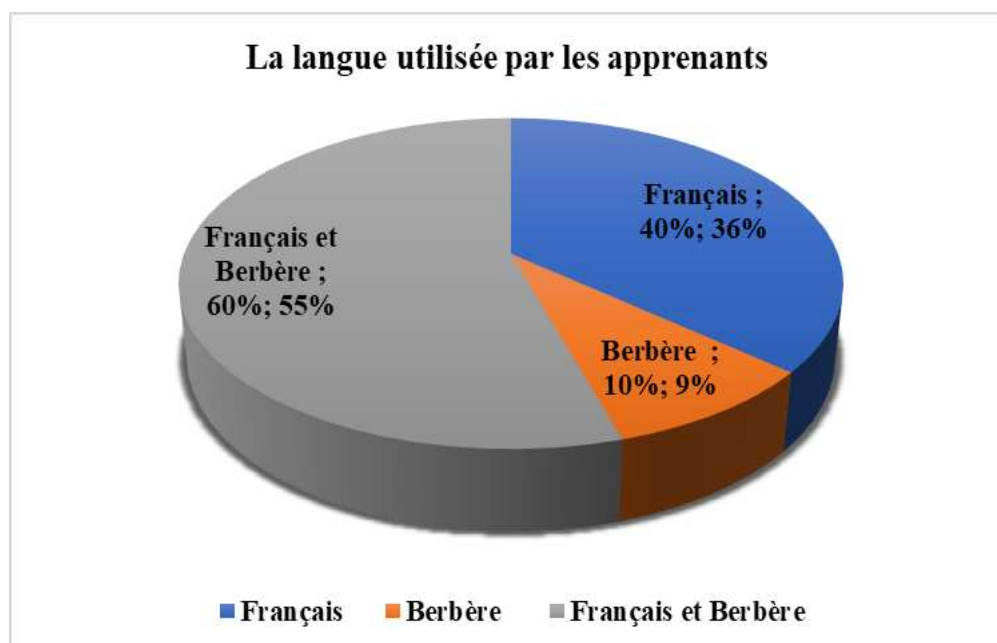
Commentaire :

Les apprenants acquièrent cette langue « Berbère » dès leur enfance.

La langue maternelle de ces apprenants est à 100% berbère car cette région est berbère donc la région et l'entourage joue un rôle très important sur le processus d'acquisition de maternelle et influence la manière d'acquisition.

3) Vous répondez aux questions de votre enseignante en :

La langue utilisée par les apprenants	Pourcentage (%)
Français	40%
Berbère	10%
Français et Berbère	60%



Chapitre IV : Présentation du questionnaire et l'analyse des résultats obtenus

Analyse :

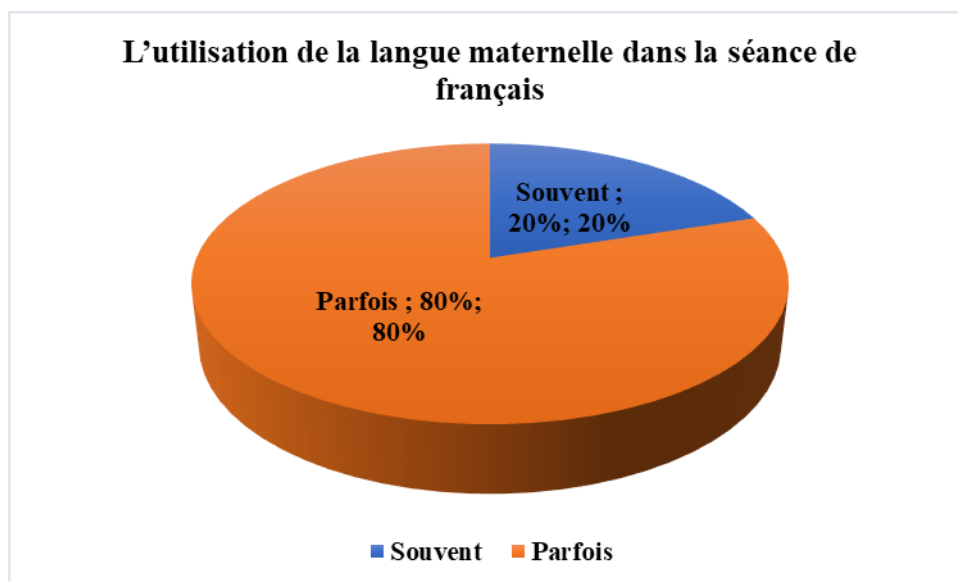
D'après les réponses nous remarquons que 60 % d'apprenants utilise l'alternance français-berbère pour répondre aux questions tandis que 40% répondent en français et seulement 10% répondent en berbère (langue maternelle).

Commentaire :

Les résultats obtenus indiquent que la majorité des apprenants revient à la langue maternelle dans les situations bloquées pour répondre aux questions.

4) Vous recourez à la langue maternelle dans votre séance de Français ?

L'utilisation de la langue maternelle dans la séance de français	Pourcentage (%)
Souvent	20%
Parfois	80%



Chapitre IV : Présentation du questionnaire et l'analyse des résultats obtenus

Analyse :

Nous remarquons que 80% des apprenants déclarent qu'ils utilisent la langue maternelle parfois dans la séance de français, tandis que 20% déclarent qu'ils reviennent parfois à la langue maternelle dans la séance de français.

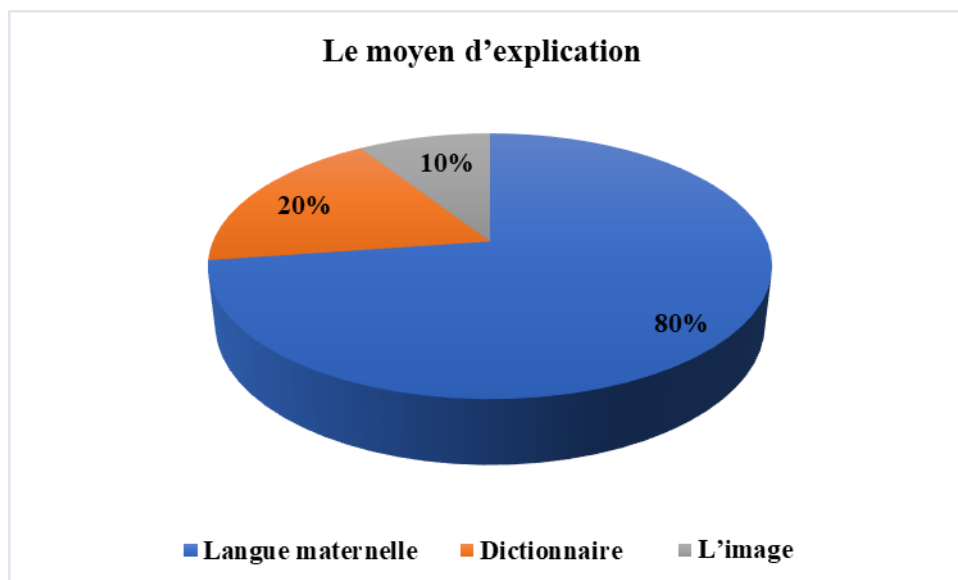
Commentaire :

D'après les réponses des apprenants on a retenu que la pratique du bilinguisme est présentée dans le cours de français mais seulement en cas de blocage car ils essayent d'éviter le recours à la langue maternelle.

5) Votre enseignante pendant l'explication de son cours utilise le moyen :

Le moyen d'explication	Pourcentage (%)
Langue maternelle	80%
Dictionnaire	20%
L'image	10%

Chapitre IV : Présentation du questionnaire et l'analyse des résultats obtenus



Analyse :

Nous remarquons d'après la réponse des élèves que leur enseignante utilise la langue maternelle avec un taux de 80% dans l'explication tandis qu'elle utilise le dictionnaire avec un taux de 20% et avec un taux de 10% , elle utilise l'image pour l'explication.

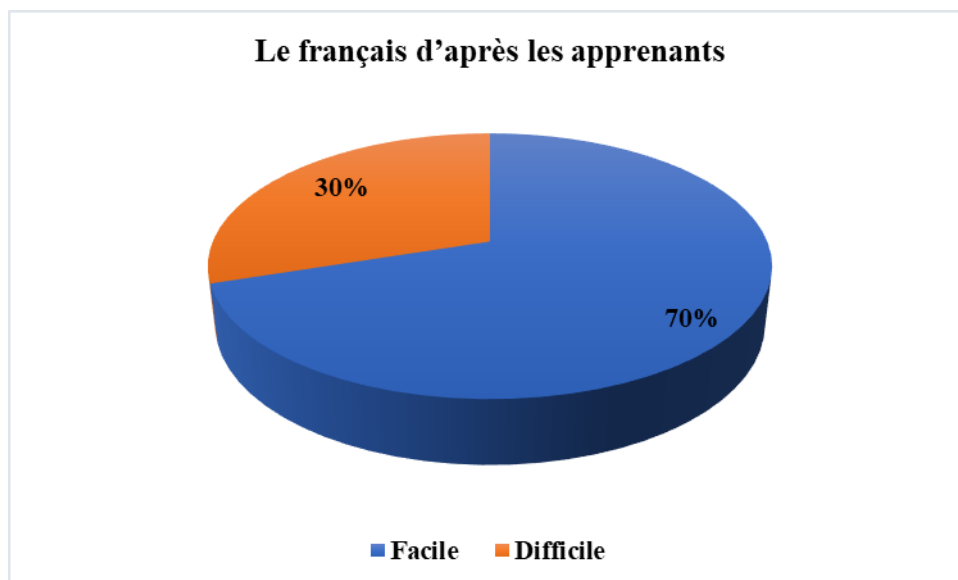
Commentaire :

L'enseignante recourt à la langue maternelle pour l'explication de ses cours beaucoup plus car c'est le moyen efficace pour la compréhension de ses apprenants.

6) Le français d'après vous :

Le français d'après les apprenants	Pourcentage (%)
Facile	70%
Difficile	30%

Chapitre IV : Présentation du questionnaire et l'analyse des résultats obtenus



Analyse :

D'après les réponses des apprenants nous constatons que 70% trouvent que le français est facile par contre 30% trouvent que le français est difficile.

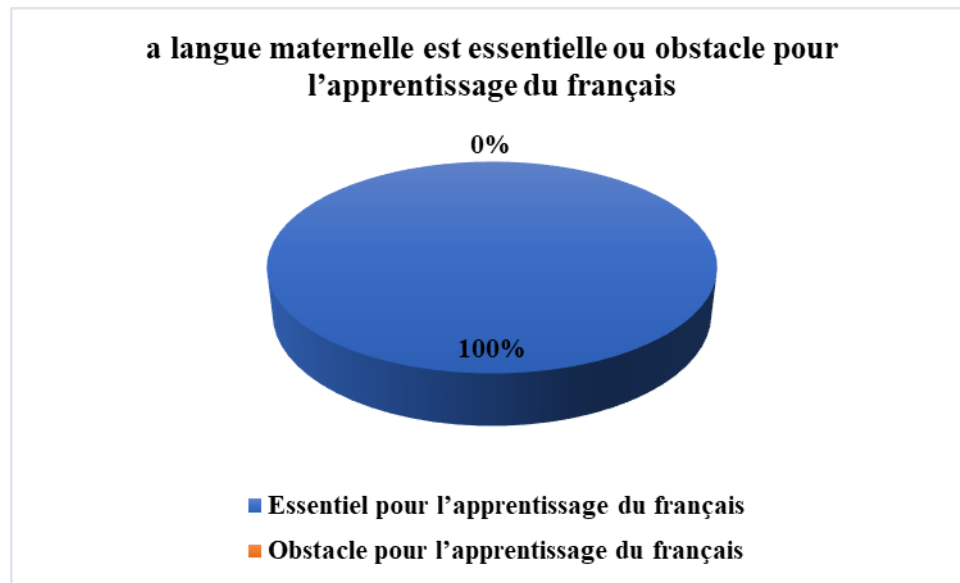
Commentaire :

La plupart des apprenants peuvent facilement apprendre des connaissances en français et s'expriment couramment, et quelques-uns trouvent la difficulté d'apprendre la langue étrangère.

7) Selon vous la langue maternelle est :

La langue maternelle est essentielle ou obstacle pour l'apprentissage du français	Pourcentage (%)
Essentiel pour l'apprentissage du français	100%
Obstacle pour l'apprentissage du français	00%

Chapitre IV : Présentation du questionnaire et l'analyse des résultats obtenus



Analyse :

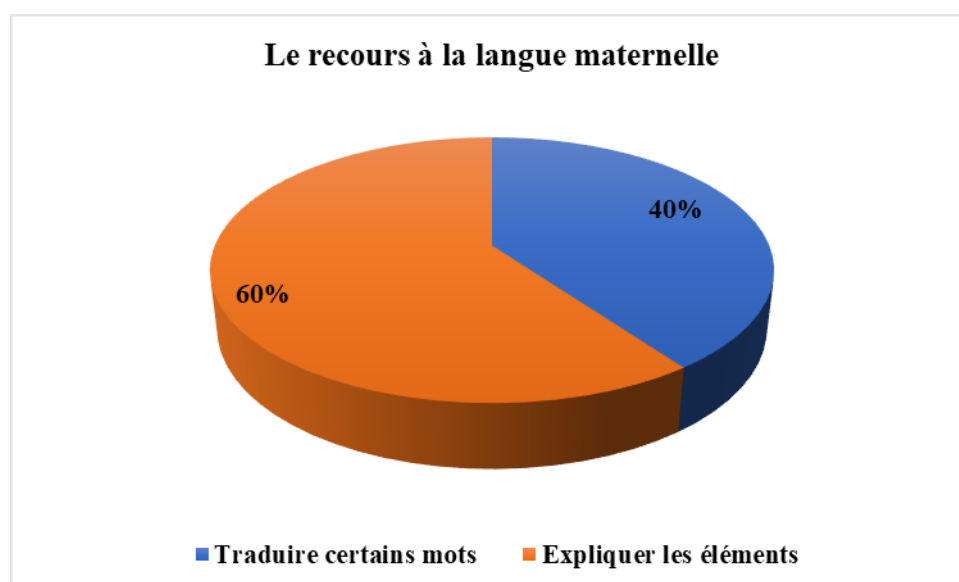
100% des apprenants interrogés considèrent la langue maternelle est essentielle pour l'apprentissage du français.

Commentaire :

Compte tenu de ces réponses, on peut dire que la langue maternelle est un facteur essentiel d'inclusion et d'apprentissage du français et qu'il améliore les acquis de l'apprentissage.

8) Quand est-ce-que vous recourez à la langue maternelle

Le recours à la langue maternelle	Pourcentage (%)
Traduire certains mots	40%
Expliquer les éléments	60%



Analyse :

Nous remarquons d'après les réponses des apprenants que 60% d'entre eux recourent à la langue maternelle pour expliquer des éléments tandis que 40% d'entre eux recourent à la langue maternelle pour traduire certains mots.

Chapitre IV : Présentation du questionnaire et l'analyse des résultats obtenus

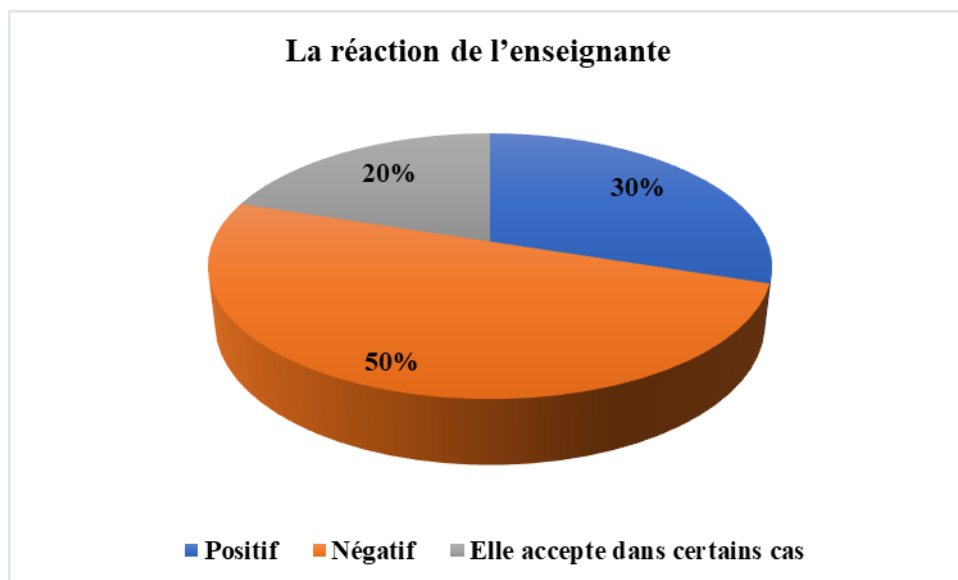
Commentaire :

La plupart des élèves utilisent la langue maternelle pour expliquer des éléments car la langue maternelle permet la diffusion des connaissances en classe, donc est utilisée généralement pour expliquer plus que traduire. Donc la langue maternelle permet de débloquent des situations difficiles en aidant l'élève à expliquer des éléments à l'enseignant qu'il ne peut pas saisir en français.

9) Quel est la réaction de votre enseignante de français quand vous faite recours à la langue maternelle ?

La réaction de l'enseignante	Pourcentage (%)
Positif	30%
Négatif	50%
Elle accepte dans certains cas	20%

Chapitre IV : Présentation du questionnaire et l'analyse des résultats obtenus



Analyse :

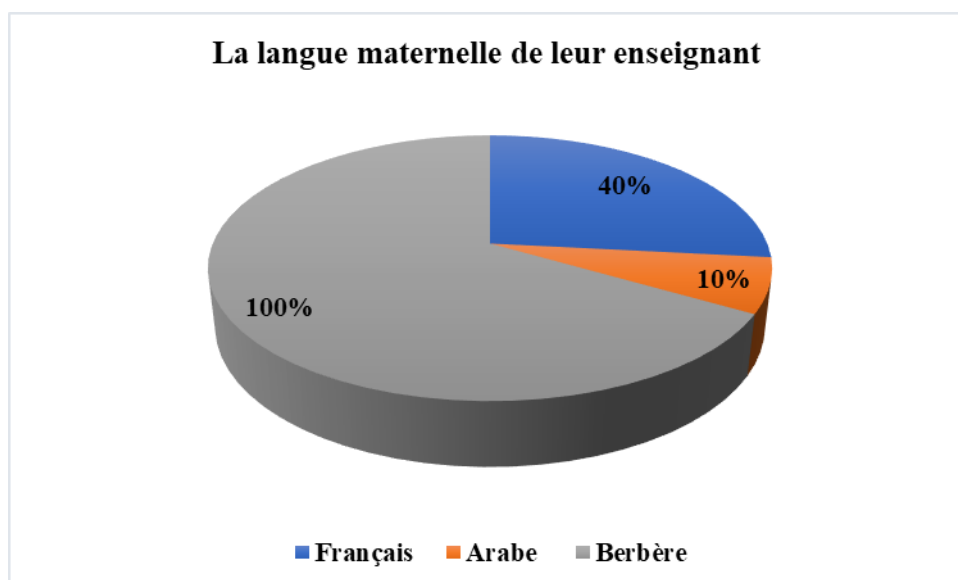
Nous remarquons que 50% des apprenants déclarent que la réaction de leur enseignante est négative tandis que 30% déclarent que la réaction est positive et 20% déclarent que l'enseignante accepte dans certains cas.

Commentaire :

L'enseignante préfère que ses apprenants n'utilisent pas la langue maternelle dans le cours de français, aussi elle préfère de corriger les fautes des apprenants mieux qu'ils abandonnent toute la langue étrangère, là on voit que l'enseignante leur a donné la permission d'utiliser la langue maternelle dans certains cas, en cas de blocage ou de difficulté de compréhension. Son objectif est d'habituer ses apprenants à parler la langue cible.

10) Quelle est la langue maternelle de votre enseignante ?

La langue maternelle de leur enseignant	Pourcentage (%)
Français	40%
Arabe	10%
Berbère	100%



Analyse :

100% des apprenants annoncent que la langue maternelle de leur enseignante de français est berbère.

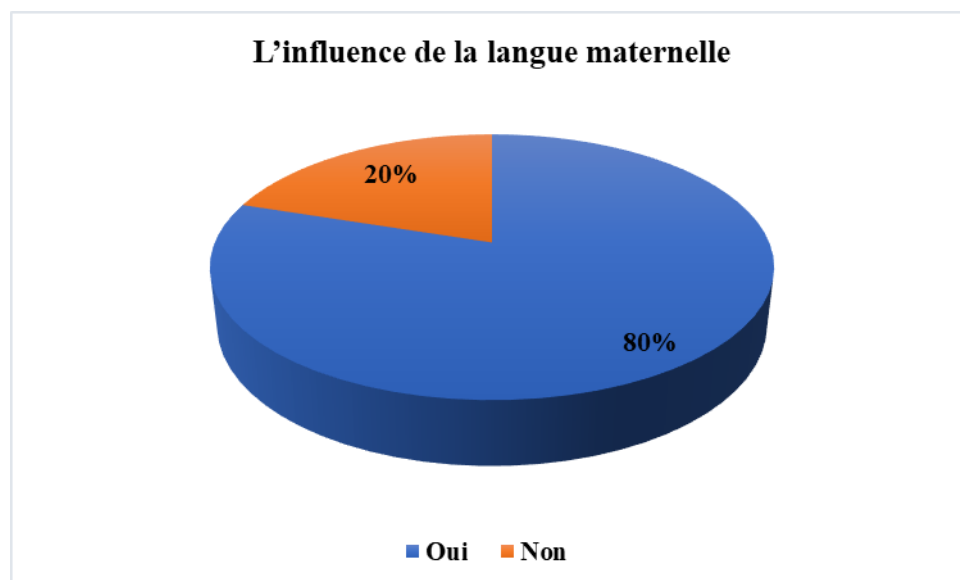
Chapitre IV : Présentation du questionnaire et l'analyse des résultats obtenus

Commentaire :

La langue maternelle de l'enseignante est le berbère car elle vient de la région kabyle.

11) Le recours à la langue maternelle influence-t-il l'apprentissage du français ?

L'influence de la langue maternelle	Pourcentage (%)
Oui	80%
Non	20%



Analyse :

A travers ce graphique, nous remarquons que la majorité des apprenants, avec un taux de 80% considèrent le recours à la langue maternelle peut

Chapitre IV : Présentation du questionnaire et l'analyse des résultats obtenus

influencer l'apprentissage du français tandis que 20% disent que la langue maternelle n'influence pas l'apprentissage du français.

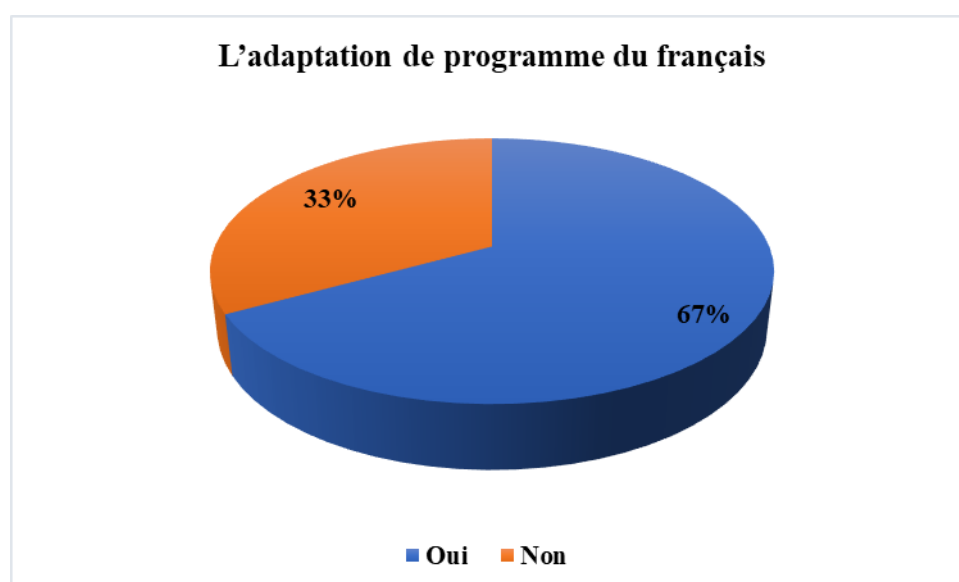
Commentaire :

Il est important de connaître que la langue maternelle est un facilitateur pour l'apprentissage de la langue étrangère.

Une influence négative en cas d'usage excessif qui rend l'apprenant dépendant de cette langue.

12) Etes-vous adaptés au programme du français ?

L'adaptation de programme du français	Pourcentage (%)
Oui	67%
Non	33%



Chapitre IV : Présentation du questionnaire et l'analyse des résultats obtenus

Analyse :

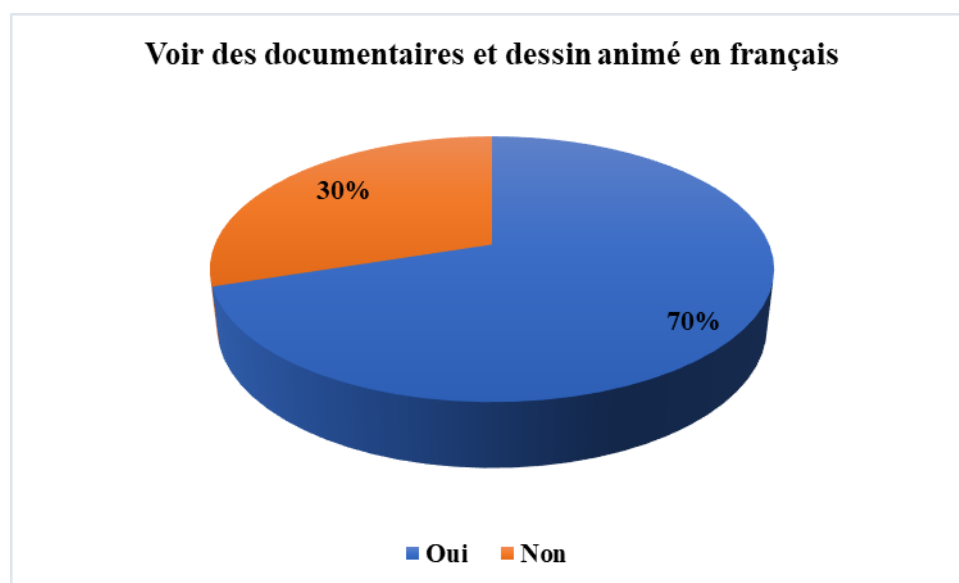
Nous constatons que 67% des apprenants s'adaptent au programme de français, par contre 33% ne s'adaptent pas.

Commentaire :

Le programme actuel de français facilite l'apprentissage de nouvelles connaissances en français et ce programme privilégie une démarche active pour faciliter la compréhension.

13) Regardez-vous des documentaires, dessin animé en français ?

Voir des documentaires et dessin animé en français	Pourcentage (%)
Oui	70%
Non	30%



Chapitre IV : Présentation du questionnaire et l'analyse des résultats obtenus

Analyse :

D'après ce graphique, nous constatons que 70% des apprenants regardent des documentaires, dessins animés en français, vu que 30% ne regardent pas de documentaires et dessins animés en français.

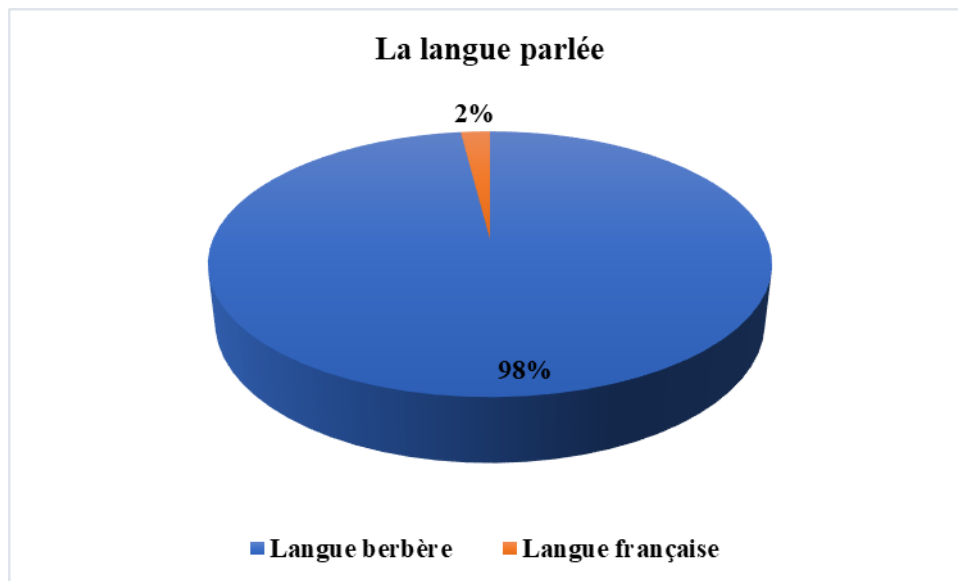
Commentaire :

Le dessin animé et le documentaire en français pourront être des réelles opportunités qui aident les apprenants à améliorer leurs compétences orales en français et apprendre facilement cette dernière. Aussi ils peuvent aider l'apprenant à découvrir le lexique, à formuler les idées et à repérer les mots clés.

14) Quelle est la langue que vous parlez le plus :

La langue parlée	Pourcentage (%)
Langue berbère	98%
Langue française	02%

Chapitre IV : Présentation du questionnaire et l'analyse des résultats obtenus



Analyse :

Nous remarquons que 98% des apprenants déclarent qu'ils parlent beaucoup plus la langue berbère qu'est leur langue maternelle tandis que 2% parmi les apprenants parlent beaucoup plus la langue française.

Commentaire :

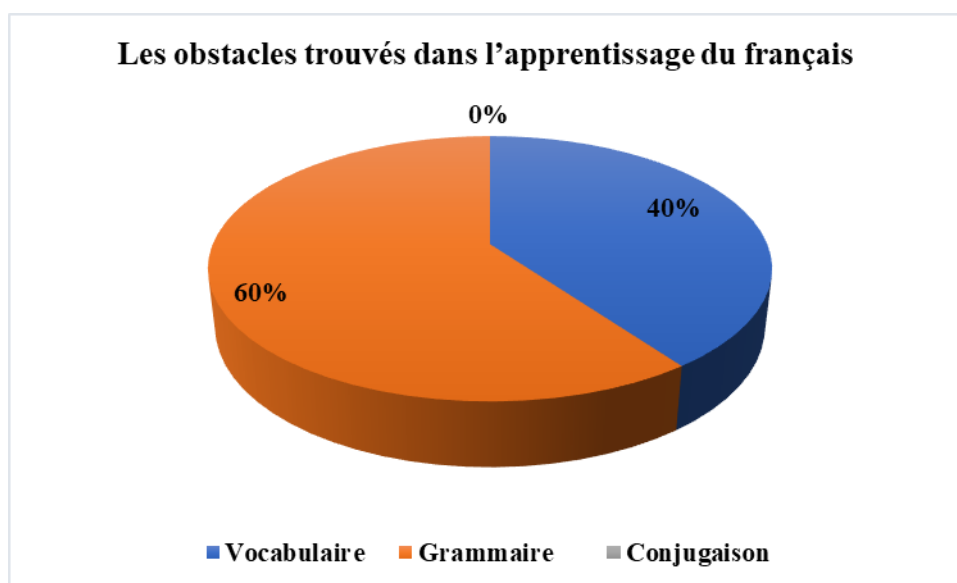
La langue maternelle domine la langue étrangère.

Langue maternelle coïncide avec celle du langage en général et implique l'enfant dans sa totalité.

Chapitre IV : Présentation du questionnaire et l'analyse des résultats obtenus

15) Quels sont les obstacles que vous avez trouvés lorsque vous apprenez le français ?

Les obstacles trouvés dans l'apprentissage du français	Pourcentage (%)
Vocabulaire	40%
Grammaire	60%
Conjugaison	00%



Analyse :

Les résultats obtenus, montrent que 60% d'apprenants trouvent des difficultés en grammaire et 40% trouvent des obstacles en vocabulaire, par contre ils trouvent aucune difficulté dans la conjugaison.

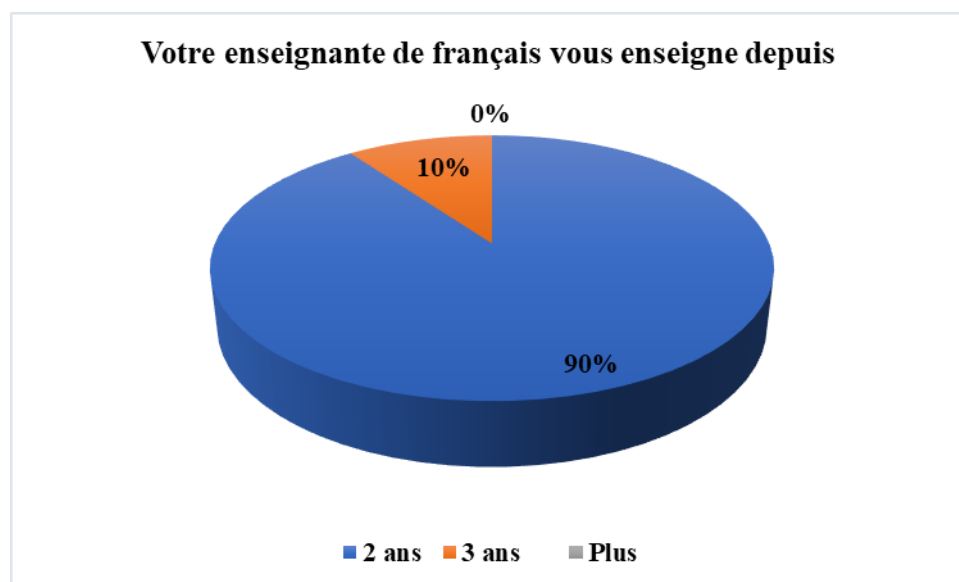
Chapitre IV : Présentation du questionnaire et l'analyse des résultats obtenus

Commentaire :

La grammaire est difficile selon les apprenants, mais elle est très importante pour l'apprentissage du FLE. Donc l'enseignante de français doit réaliser beaucoup plus des activités en grammaire et recourt à la langue maternelle afin de faciliter l'apprentissage.

16) Votre enseignante de français vous enseigne depuis ?

Votre enseignante de français vous enseigne depuis	Pourcentage (%)
2 ans	90%
3 ans	10%
Plus	00%



Chapitre IV : Présentation du questionnaire et l'analyse des résultats obtenus

Analyse :

Nous remarquons 90% d'apprenants enseigné par l'enseignante de français depuis 2 ans et 10% d'apprenants confirment que l'enseignante de français les enseigne depuis 3 ans.

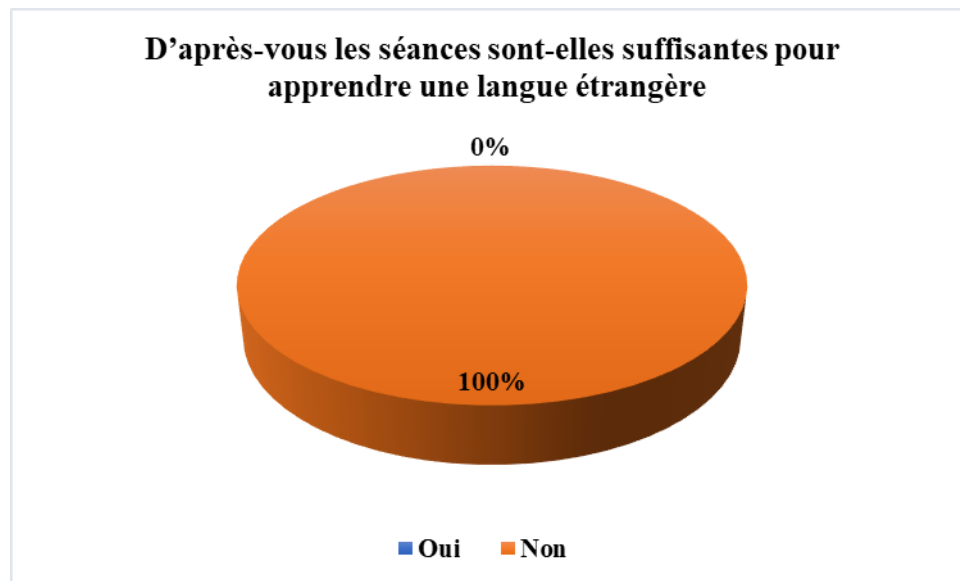
Commentaire :

Cette enseignante est expérimentée et que ses apprenants sont habitués à elle. L'enseignante intègre de façon appropriée les informations et la communication à son enseignement pour mieux faire apprendre à ses élèves le FLE et utilise le kabyle (langue maternelle) pour faciliter la compréhension.

17) D'après-vous les séances sont-elles suffisantes pour apprendre une langue étrangère :

D'après-vous les séances sont-elles suffisantes pour apprendre une langue étrangère	Pourcentage (%)
Oui	00%
Non	100%

Chapitre IV : Présentation du questionnaire et l'analyse des résultats obtenus



Analyse :

D'après les résultats obtenus nous remarquons que 100% des apprenants trouvent que les séances sont insuffisantes pour apprendre une langue étrangère.

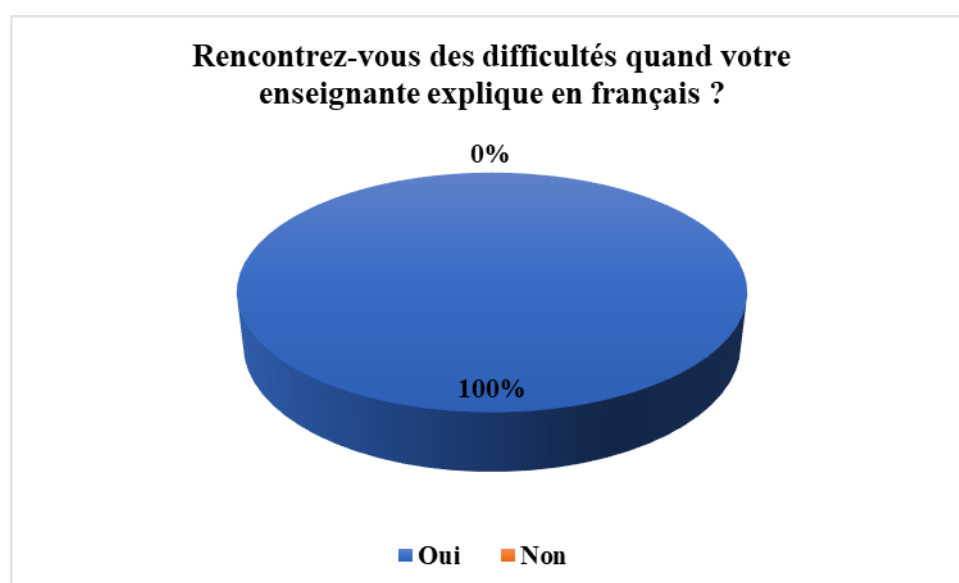
Commentaire :

Pour apprendre une langue étrangère faut pratiquer la langue souvent, lire des textes en français, regarder des informations en français, donner beaucoup de temps pour cette langue car les séances en classe sont insuffisantes ainsi recourir à la langue maternelle pour traduire les expressions difficiles. La langue maternelle joue un rôle important dans l'apprentissage de la langue étrangère.

Chapitre IV : Présentation du questionnaire et l'analyse des résultats obtenus

18) Rencontrez-vous des difficultés quand votre enseignante explique en français ?

Rencontrez-vous des difficultés quand votre enseignante explique en français ?	Pourcentage (%)
Oui	100%
Non	00%



Analyse :

Toutes les réponses obtenues pour cette question montrent que les apprenants rencontrent des difficultés quand leur enseignante explique en français.

Commentaire :

L'enseignante de la langue française faut qu'elle recourt toujours à la langue maternelle pour éviter le blocage des apprenants durent l'explication.

19) Quel est le rôle de la langue maternelle ?

Le rôle de la langue maternelle	Pourcentage (%)
Indispensable	100%
Facultatif	00%



Analyse :

Nous remarquons que 100% des apprenants interrogés considèrent la langue maternelle indispensable, essentielle et déclenche l'échange entre l'enseignant et l'apprenant.

Commentaire :

Compte tenu de ces réponses, on peut déduire que la langue maternelle joue un rôle essentiel en classe qui permet aux apprenants de comprendre et apprendre le français.

Chapitre IV : Présentation du questionnaire et l'analyse des résultats obtenus

La langue maternelle a un impact considérable sur l'enseignement/apprentissage du FLE et que la langue maternelle facilite le processus d'apprentissage.

20) D'après vous quels sont les obstacles de la langue maternelle dans l'enseignement /apprentissage FLE ?

Analyse :

On suggère plusieurs réponses des apprenants : on a retenu des conclusions ci-dessus :

Un perturbateur pour les apprenants car il cause un blocage.

La traduction mot à mot représente la cause majeure d'interférence.

Ils ne peuvent pas s'exprimer oralement car ils ont l'habitude de parler en berbère.

Commentaire :

L'utilisation de la langue maternelle d'une façon excessive rend l'apprenant dépendant de cette langue.

La langue maternelle aussi un facteur de ralentissement de la langue cible.

Les résultats obtenus à cette question ne peuvent pas être représenté par un graphique en raison de la longévité des réponses donnés par les apprenants.

Conclusion partielle :

A traves des résultats obtenus du questionnaire, nous pouvons soutenir que l'utilisation de la langue maternelle est un outil pédagogique qui aide l'enseignant de la langue française à débloquent des situations

Chapitre IV : Présentation du questionnaire et l'analyse des résultats obtenus

d'incompréhension des ses apprenants donc la langue maternelle occupe une place importante dans l'enseignement/apprentissage du FLE.

L'enseignant de français utilise la langue maternelle en classe pour transmettre des informations aux apprenants et capter leur attention.

Nous avons constaté que le recours à la langue maternelle favorise l'apprentissage de la langue cible et favorise la compréhension mutuelle.

Conclusion Générale

Nous concluons notre travail par dire que tout au long de notre recherche, nous avons essayé de répondre à notre problématique en apportant des réponses en relation avec notre thème qui porte sur le recours à la langue maternelle dans l'apprentissage du FLE. La langue maternelle en Algérie et particulièrement dans le cycle moyen une source d'inclusion sociale. Notre objectif est de montrer l'utilité du recours à la langue maternelle qu'est un processus de facilité la compréhension et apprentissage. Dans la partie théorique, nous avons présenté des définitions en rapport avec notre thème de recherche telle que la Langue Maternelle, Langue Etrangère... Quant à la partie pratique nous avons dans un premier lieu décrit l'enquête et la méthode suivie. En deuxième lieu nous avons présenté le questionnaire et analysé les résultats obtenus pour confirmer ou infirmer nos hypothèses. Le recours à la langue maternelle a un rôle très important pour apprendre et traduire les éléments d'une langue étrangère. Il est important de connaître que la langue maternelle est un facilitateur pour l'apprentissage de la langue étrangère. Une influence négative en cas d'usage excessif qui rend l'apprenant dépendant à cette langue. L'apprenant est supposé acquérir la langue maternelle, l'utiliser d'une façon utile. Cependant, dans les cas de blocage le professeur recourt à langue maternelle qui est le moyen le plus efficace pour l'apprentissage et l'enseignement d'une langue étrangère. Comme nous l'avons développé, dans les deux premiers chapitres le recours à la langue maternelle sert à faciliter la communication ou d'aide entre l'apprenant et l'enseignant vu qu'il est recommandé d'utiliser le minimum la langue maternelle. À travers l'analyse des questions adressées aux apprenants nous avons constaté qu'il y a des cas où le recours à la langue maternelle s'impose aux apprenants, surtout quand il s'agit d'une leçon qui parle sur la culture.

À travers cette recherche expérimentale et à partir des hypothèses posées, nous résumons les résultats auxquels nous nous sommes parvenus comme suit : La langue maternelle des apprenants a un impact considérable sur l'enseignement/apprentissage du FLE, et que la langue maternelle facilite le processus d'apprentissage. C'est grâce à la connaissance de sa propre langue qu'un individu peut apprendre une langue étrangère mais la langue maternelle est aussi un facteur de ralentissement de la langue cible.

Nous pouvons dire que les résultats de notre analyse confirment ce que nous avons supposé au début de notre travail de recherche (nos hypothèses) et savoir à quel point le recours à la langue maternelle est important sur l'enseignement/apprentissage du FLE.

Références bibliographiques

Ouvrages :

- Beillerot, J.1989. Savoir et rapport au savoir, Paris, éditions universitaires.
- BENAMAR,Rabéa 2014 la langue maternelle une stratégie pour enseigner apprendre la langue étrangère Université Abou Baker Belkaid Telemcen Algérie p.14
- Castellotti, 2001, La langue maternelle en classe de langue étrangère, Paris, CLEinternationale, DLE.P50
- Catollotti.V (2001), « D'une langue à autres : pratiques et représentation », Presses Universitaire de Rouen et du Havre.
- Cuq.J .P(2003) Dictionnaire de la didactique du français,langage étrangère et seconde,Paris ,CLE international,p,15
- Cuq.J.P.Gruca ,I.(2002)Cours de didactique du français langue étrangère et seconde.Grenoble presses universitaires de Grenoble.
- Cuq.J.P."Le français langue , seconde, International 303pages.
- Cuq , Jean_pierre (2002). Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde .Paris .CLE International .
- Cuq Jean_pierre ,Gruca Isabelle 2005 cours de didactique du français du français langue étrangère et seconde, Grenoble,presses Universitaires de Grenoble.
- Franck Neveu Dictionnaire des sciences de langage,Paris.Armant Colin ,(2004p174)
- J.P, Gruca Isabele (2005), « Cours de didactique du français langue étrangère et seconde », nouvelle édition PUG, France.
- Mackey, William. F. (1976), Bilinguisme et contact des langues, Paris, Edition Klincksieck
- PUREN, Christian : « Histoire des méthodologies d'enseignement des langues vivantes », éd. p. 30.

Références bibliographiques

- R.Sebaa, Culture et plurilinguisme en Algérie, Oran,2002).
- Stoltz, Joakim. (2011). L'alternance codique dans l'enseignement du FLE. Etude quantitative et qualitative de la production orale d'interlocuteurs Suédophones en classe de lycée. Thèse de doctorat pour l'obtention du diplôme de doctorat en (didactique). Linné. Suède.

Thèses et mémoires :

- Mémoire de fin d'étude de l'université de M'sila, réalisé par Hali Saliha (2018/2019).
- Mémoire de fin d'étude de l'université de Mouloud Mammerie réalisé par Becheur Imen 2020/2021.

Livre :

- Dans l'enfant bilingue (2017) page 11 à 28. Livre de recherche scientifique université Baghdad.

Articles :

- Article de Samia Aid.
- Article de Bensalem Djemaa université Bachir el ibrahimi.

Dictionnaire :

- Dictionnaire le Robert (2003)
- Dictionnaire de linguistique, le Larousse (2002).

Sitographies :

Références bibliographiques

- <https://www.profinnovant.com/definition-de-lapprentissage/> (consulté le 10 juillet 2023)
- <https://www.laclassedefle.com/> (consulté le 10 juillet 2023)
- <https://apprendre.auf.org/> (consulté le 10 juillet 2023)
- <https://www.memoireonline.com> (consulté le 1 septembre 2023)
- www.journals.openedition.org (consulté le 25 septembre 2023)
- <https://www.oqlf.gouv.qc.ca/> (consulté le 30 octobre 2023)
- <https://www.techno-science.net/> (consulté le 2 novembre 2023)
- <https://gerflint.fr> (consulté le 15 novembre 2023)
- <https://www.juniorisit.com> (consulté le 20 novembre 2023)
- <https://www.cairn.info/> (consulté le 21 novembre 2023)
- <https://www.asjp.cerist.dz> (consulté le 01 décembre 2023)

Annexes